

翻译功能目的论视角下景区公示语的 日语翻译问题研究

——以福州三坊七巷为例

吴 琪

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年3月9日; 录用日期: 2023年4月10日; 发布日期: 2023年4月20日

摘 要

大众旅游时代的到来, 使旅游日益成为现代人类社会主要的社会经济活动。随着社会生产力不断发展, 劳动生产率不断提高, 以及人们生活水平的迅速提高和带薪假期的增加, 旅游业将持续高速度发展, 成为世界最重要的经济部门之一。旅游公示语是景区的名片, 它向人们传达提示、提醒、警告、请求、广而告之等意图, 其社会功能是不言而喻的, 其译写问题越来越受到各方面的重视。本文以目的论三原则为基础, 对旅游景点三坊七巷景区公示语的日语翻译进行分析, 发现了语用失误、语法错误、漏译等问题。要解决这些问题, 我们应该加强多领域合作, 引入跨学科分析方法, 尝试现代化翻译手段, 从而完善翻译理论与实践的对接, 规范旅游景区标识语翻译环境。

关键词

景区公示语, 功能目的论, 翻译问题

Research on Japanese Translation of Scenic Area Announcements on the Perspective of Skopos Theory

—Taking Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys as an Example

Qi Wu

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Mar. 9th, 2023; accepted: Apr. 10th, 2023; published: Apr. 20th, 2023

Abstract

Mass tourism has made tourism increasingly the main social and economic activity of modern human society. With the continuous development of productive forces and labor productivity, as well as the rapid improvement of living standards and the increase of paid holidays, tourism will continue to develop at a high speed and become one of the most important economic sectors in the world. Scenic area announcement is the business card of scenic spots, which conveys to people the intention of prompting, reminding, warning, requesting, publicizing, etc. The social function of the announcement is self-evident, and its translation issue is more and more valued by all aspects. Based on the three principles of Skopos theory, this paper analyzes the Japanese translation of the public language of the scenic spot Three Lanes and Seven Alleys, a famous tourist attraction in Fuzhou, and finds pragmatic errors, grammatical errors, and missing translations. Therefore, it's essential to introduce cross-subject cooperation and analysis methods, and to try to modernize translation methods, so as to improve the docking of translation theory and practice, and standardize the translation environment of tourist attraction signs.

Keywords

Scenic Area Announcement, Skopos Theory, Translating Errors

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

旅游公示语是景区的名片，它向人们传达提示、提醒、警告、请求、广而告之等意图，其社会功能是不言而喻的。其译写问题越来越受到各方面的重视，但旅游公示语的汉日翻译研究尚属起步阶段。本文以翻译功能目的论三原则为基础，对旅游景点三坊七巷标识语的日语翻译进行分析，发现了语用失误、语法错误、漏译等问题。这些不规范或错误的景区标识语的日语翻译，不利于旅游事业的健康发展。要解决这些问题，我们应该加强多领域合作，引入跨学科分析方法，尝试现代化翻译手段，从而完善翻译理论与实践的对接，规范旅游景区标识语翻译环境。以翻译功能目的论三原则对旅游公示语进行分析，能使我们翻译出更符合目标语文化表达习惯的译文，起到促进旅游业发展和文化交流的作用。

2. 理论框架

汉斯·弗米尔(Vermeer)提出了目的论，将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来。该理论认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为，这一行为必须经过协商来完成，翻译必须遵循一系列法则，其中目的法则居于首位。也就是说，译文取决于翻译的目的。此外，翻译还须遵循“语内连贯法则”和“语际连贯法则”。前者指译文必须内部连贯，在译文接受者看来是可理解的，后者指译文与原文之间也应该有连贯性。这三条原则提出后，评判翻译的标准不再是“对等”，而是译本实现预期目标的充分性。弗米尔还提出了翻译委任的概念，即应该由译者来决定是否，何时，怎样完成翻译任务。也就是说，译者应该根据不同的翻译目的采用相应的翻译策略，而且有权根据翻译目的决定原文的哪些内容可以保留，哪些需要调整或修改。弗米尔认为，翻译中的最高原则应该是“目的原则”。也就是说，翻译的目的不

同，翻译时所采取的策略、方法也不同。换言之，翻译的目的决定了翻译的策略和方法。对于中西翻译史上的归化、异化之争，乃至近二三十年译界广泛讨论的形式对等与动态对等，“目的论”都做出了很好的解释。翻译中到底是采取归化还是异化，都取决于翻译的目的[1]。本文以翻译功能目的论三原则对旅游景点三坊七巷的公示语的日语翻译问题进行分析，并提出订正译文和相应建议。

3. 三坊七巷景区错误译文案例分析

笔者从三坊七巷景区收集了带有日语译文的公示语，然后指出部分存在问题的公示语的日语翻译，并将其大致分为三个方面：语用语言失误，语法错误，漏译。其中语用语言失误又细分为以下三个方面：生硬直译，与史实不相符的翻译，历史名词相关翻译不充分。

3.1. 语用语言失误

语用语言失误是指学习者所说的目的语不符合以该目的语为母语者的语言习惯，错误的把某一表达套用到目的语中[2]。本文的语用语言失误细分为生硬直译、与史实不相符的翻译，历史名词相关翻译不充分三个方面。

例 1，原文：无障碍卫生间；译文：便利なトイレ。

例 2，原文：消防安全通道；译文：火安全な通行。

例 3，原文：游客止步；译文：観光客が停止。

以上的公示语的翻译都属于生硬的直译。例 1 的“无障碍卫生间”的译文为“便利なトイレ”。而“便利な”的意思为方便的，并不能完全符合原文的“无障碍”的语义。例 2 的“消防安全通道”更是直接翻译成了“火安全な通行”，这很明显是生搬硬套的翻译。例 3 的“游客止步”也是一个生硬直译的例子，没有考虑日本文化与公示语的语境，直接翻译成了“観光客が停止”，显得毫不客气。根据目的原则，译者在翻译过程中，不应拘泥与原文，而应根据译文的预期目的调整翻译的方法和策略，只有这样才能更好地完成翻译任务[3]。因此，以上生硬翻译的例子违反了目的原则。

例 4，原文：郭柏荫，光绪元年辞归福州，主鳌峰书院，倡修火灾后的孔庙。译文：郭柏蔭，光緒元年、辭職して福州に帰り、鳌峰書院を開設し、焼失した孔子廟を再建することを唱えていた。

例 5，原文：晚年无意功名，居家不仕。译文：晩年時期に功名を求めず、なんの官職にも就いていなかった。

以上的例句属于与史实不相符的案例。例 4 中的“主鳌峰书院”翻译成了“鳌峰書院を開設し”，即“开设了鳌峰书院”。根据清史稿记载，郭柏荫主鳌峰书院指的是他曾经担任鳌峰书院讲席的职位，而译文翻译为他创办了鳌峰书院，这与史实不相符。而例 5 的“居家不仕”表达的是他本人不愿为官的志向，而译文翻译成了“なんの官職にも就いていなかった”，意为“还没有担任任何官职”，没有将句子中人物的意愿精准翻译出来，也违背了史实。忠实原则是指译文遵循原文的意思，并且与原文存在一定的联系。因此，以上与史实不相符的翻译的例子违反了忠实原则。

例 6，原文：郭柏荫(1807~1884)，道光十二年进士。译文：郭柏蔭(1807~1884)、清道光十二年の進士。

例 7，原文：孙翼谋，侯官人，咸丰二年(1852 年)进士，官至湖南布政使，很受左宗棠器重。译文：孫翼謀、当時の福建省侯官県にうまれた。咸豊二年(1852 年)に進士となり、湖南布政使を務めていた。

以上的例 6 和例 7 都没有对特殊的历史名词“进士”和“湖南布政使”进行解释，而是选择了直译，这无疑会加深游客的理解难度。目的论认为目的原则是目的论的核心原则，即在翻译的过程中，翻译行为为所要达到的预期目的决定翻译的方法和策略[4]。景区翻译应做到使游客理解翻译内容，减少游客驻足

时间。因此，以上例子违背了目的论原则。

3.2. 语法错误

例 8，原文：孙翼谋，侯官人，咸丰二年(1852 年)进士，官至湖南布政使，很受左宗棠器重。生平嗜书，收藏丰富，藏书印有「看云馆藏书」。译文：孙翼謀、当時の福建省侯官県にうまれた。咸豊二年(1852 年)に進士となり、湖南布政使を務めていた。清朝末期の著名な大臣である左宗棠から高くかわれている。生涯を通じて書籍を好み、豊富な所蔵を持っている。所蔵書籍の中には「看雲館蔵書」という字が刻んである。

例 8 的误用主要是时态错误的问题。例 6 的译文大多使用过去时，然而“生平嗜书，收藏丰富”的“收藏丰富”的译文却使用了现在时，属于上下文时态不一致的语法错误问题。

3.3. 漏译

例 9，原文：建于元代，后由清代建宁人出资重建，占地面积 1045 平方米，清绥安会馆附属建筑，是三坊七巷中至今保留较好的民间信仰建筑。译文：元代に建築されたものである。清代になると、建寧出身の人の出資で、再建されたことがある。敷地面積は 1045 平方メートルある。

例 10，原文：相传为唐崇文阁校书郎黄璞故居。译文：唐の時期、崇文閣校書郎を務めた黄璞はここに住んでいた。

例 9 原文中的“清绥安会馆附属建筑，是三坊七巷中至今保留较好的民间信仰建筑”并没有在译文中体现，可以认为是漏译。而例 10 原文意为此处相传为黄璞故居，并不是事实，只是传闻。然而译文直接将其翻译成了事实，既可以说是与史实不相符，也可以说是遗漏了重要的信息未翻译。连贯原则是指译文必须符合一定的逻辑，与译入语的表达习惯一致，并能够让译文读者理解。以及在目的语文化和使用译文的交际环境中存在一定的意义。因此，可以认为以上漏译的例句违反了连贯性的原则。

4. 公示语翻译问题改善的相关建议

4.1. 了解标识的意图

公示语的翻译应该以读者为中心，了解他们的需求，根据读者的文化背景和习惯提供正确的译文[5]。德国翻译理论家卡特琳娜莱斯将文本划分为信息型，表情型，感染型。因此，可将景区标识语划分为指示型，提示型，限制型，强制型，简介型。

指示型标识语的作用是为公众指示方位、地点、服务等。提示型标识语起为公众提供告知性信息的作用。这两类标识语未涉及传统文化，因此应当以受众者的语言文化习惯为主导进行翻译。例如：无障碍卫生间翻译为「バリアフリートイレ」，消防安全通道翻译为「消防用通路」。限制型标识语限制、约束公众的有关行为，特别强调公众应当注意的事项。强制型标识语要求公众必须采取或者不能采取某种行为，旨在约束公众行为，维护社会正常秩序与公众安全。这两类标识语多使用比较直白的表达形式。在中文中经常出现禁止，请勿等词汇，而在日本，多采用相对委婉，间接地表达形式。例如。禁止吸烟翻译为「はたばこを遠慮してください」。

简介型标识语是讲解说明性的标识语。翻译这类标识语应遵循以目的语为主导，源语为辅的原则。翻译景区标识语时，应根据不同的标识语类型，理解标识意图，采取不同的翻译策略。

4.2. 制定相关规定以提升规范性

中国日益走近世界舞台的中央，提升国家对外话语能力关乎全球化浪潮下国家战略利益的维护、拓

展和延伸, 关乎我国世界和平建设者、全球发展贡献者、国际秩序维护者的形象构建, 关乎人类命运共同体的构建。提升对外话语能力的前提和基础是规范中文外语翻译, 是“借船出海”传播中国话语体系。这其中, 公示语翻译是反映国家外语服务环境的重要窗口。

针对公示语存在的一些翻译问题, 应把对公示语翻译重要性的认识提高到国家形象建设的高度。通过改善我国公共领域公示语的翻译不规范现象、提高外语服务质量, 有利于全面提升我国对外话语能力、塑造良好国际形象。更应该加强政府监管, 规范公示语翻译译名, 建立权威语料库, 让企业按照统一的标准生产标识语。并且完善相关机制, 鼓励市民发现低质量译文并告知有关部门。最重要的是译者的态度问题。应当端正译者的态度, 对译文进行严格检查, 以保证最终呈现的译文的正确性。

4.3. 了解日本的文化和习惯

各个民族均有着自身特有的风俗习惯, 并由此形成各不相同的民族文化, 同时也充分彰显了不同民族对各种事物的别样喜好与贬斥, 这同样是产生中日文化差异的一大原因[6]。因此, 在翻译过程中, 不论是理论还是实践, 都必须认真对待和处理两国间的文化差异, 这是一个无法忽视的重要问题。中日两国历史上和地理上的文化交流特点决定了翻译工作也应该求同存异, 相互尊重, 应该灵活处理遇到的问题, 并且采取符合中日民族语言习惯、文化特征的表达形式。

5. 结论

公示语是一种较为独特的应用文体, 是社会用语的重要组成部分, 它向人们传达提示、提醒、警告、请求、广而告之等意图, 其社会功能是不言而喻的。要了解一个时代、一个社会、一个国家或者一个城市的风貌, 了解该地区的公示语语用水平是获得初步印象的首要途径。

本文以三坊七巷景区的日语标识语为实例, 结合日语及日原文化特点, 从语用失误, 语法错误, 漏译三个方面探讨相关翻译策略, 提出理解表示意图, 制定相关规定以提高规范性, 了解日原文化及习俗等建议。由此可以看出以功能目的论三原则来分析旅游翻译工作, 有助于翻译出更符合目标语文化表达习惯的译文, 吸引更多外国游客, 起到促进旅游业发展和文化交流的作用。

因此, 我们应该重视景区标识语翻译, 加强多领域合作, 引入跨学科分析方法, 尝试现代化翻译手段, 从而完善翻译理论与实践的对接, 规范旅游景区公示语翻译环境。

参考文献

- [1] (德) Christiane Nord. 译有所为——功能翻译理论阐释[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 37.
- [2] 俞东明. 什么是语用学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 183-185.
- [3] 李雪莲. 目的论视角下学术文本的日汉翻译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 杭州: 浙江工商大学日语系, 2013.
- [4] 张东东, 姜力维. 功能翻译理论与应用笔译研究[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工程大学出版社, 2015: 7-8.
- [5] 熊仁芳. 公示语汉日翻译错误分析与翻译策略探究[J]. 日语学习与研究, 2008, 199(6): 10-19.
- [6] 崔明美, 白宣轩. 中日文化差异与旅游日语翻译[J]. 北方文学, 2017, 11(32): 236+238.